

ЗАМЕТКИ О ДИАЛЕКТИЗМАХ В ПРОЗЕ Ш. АБДЫРАМАНОВА

В статье анализируется язык художественной прозы Ш. Абдыраманова в контексте национальной литературы. Предмет исследования - определение роли и значения южных диалектизмов в создании художественных образов и произведения в целом.

Ключевые слова: диалектизм, рассказ, повесть, регион, повседневный быт, поэтика, поэтическое средство, нормативная лексика, язык художественной прозы, лексические диалектизмы, фонетические диалектизмы, этнографизмы, местный колорит.

Макалада кыргыз жазуучу Ш. Абдырамановдун чыгармаларында улуттук адабияты контекстинде түштүк диалектизмдеринин колдонулушу, алардын чыгармадагы ролу жана мааниси жөнүндөсөз болот

Негизги сөздөр: диалектизм, аңгеме, повесть, регион, күнүмдүк турмуш, поэтика поэтикалык каражат, талдоо, нормативдүү лексика, көркөм чыгарманын тили, фонетикалык диалектизмдер, фонетикалык диалектизмдер, этнографизмдер, жергиликтүү колорит.

The article analyses the language of Sh. Abdyramanov's works in the context of national literature. The subject of the research is defining the role and significance of southern dialecticisms in creation of artistic images and the work as a whole.

Key words: Dialecticism, story/tale, novel, region, everyday way of life, poetics/poetic theory, poetic means, controlled vocabulary, language of fictional prose, lexical dialecticisms, phonetic dialecticisms, ethnic realities, couleur locale/local color.

Одной из составляющей любой культуры является язык. Кыргызский язык очень богатый и древний, о чем свидетельствуют с одной стороны исторические источники, а с другой – фольклорные памятники (эпосы большой и малые, легенды и мифы, айтышы, сагжыра и т.п.), которые продолжали развиваться в XX в. и повлияли на формирование профессиональной литературы в XX веке. Наличие множества диалектных слов в разных регионах свидетельствует о большом лексическом потенциале языка и разнообразии повседневной культуры кыргызов.

Вопрос использования диалектных слов в советской литературе вызывал немало дискуссий среди литераторов и критиков. Точки зрения были полярно противоположны. Сторонники приветствовали употребление народных словечек, живых и метких, противники упрекали писателей в злоупотреблении диалектными словами. В дискуссии о языке в 1934 М.А. Горький, выступал очень резко против употребления местных слов, считая, что они мешают «познанию России Европой». И что совсем в духе социалистического реализма, пролетарский писатель рекомендовал «писать без кокетства, четко, просто, крепко, малословно». Эти указания были взяты на вооружение, из-за «злоупотребления диалектизмами» произведения подвергались критике.

Сторонники считали, что диалектизмы (слова меткие, выразительные, точные) необходимы, они расцветивают ткань произведения. А. Т. Твардовский утверждал, что литература невозможна на «дистиллированном языке». Согласимся с мнением, что диалектизмы следует употреблять по мере необходимости с учетом авторского замысла.

Использование диалектизмов в художественной литературе имеет 2 формы: «цитатное» употребление, при котором диалектизмы выступают как иноязычные элемент и использование диалектизмов наравне с лексикой литературного языка, когда в стилистическом отношении диалектизмы должны слиться с литературной лексикой.

Интерес к диалектизмам вызван стремлением писателя-реалиста точно отразить особенности жизнь народа конкретного региона. Оценивая эстетическое значение диалектизмов, следует обратить внимание на внутреннюю мотивированность и органичность их в контексте. Предпочтение должно отдаваться диалектизмам, не требующим дополнительных разъяснений, которые понятны в контексте. В этом случае они украшают произведение, их воспринимают как свидетельство мастерства писателя.

Язык – отличительный признак этноса. Обычно один этнос – один язык, но, в каждом языке существуют диалекты (от греч. Dialektos – разговор, говор, наречие) – разновидность одного языка, употребляемая в качестве средства общения между лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью. Диалектизмы – характерные для территориальных диалектов языковые особенности, включаемые в литературную речь [1,132-133]

Диалектизмы выделяются в потоке литературной речи как отступление от языковой нормы. Но их использование может значительно обогатить язык художественного произведения, придать ему яркость, живость. Многие писатели, изображая деревенскую

жизнь, используют слова и устойчивые словосочетания народного говора распространенного в определенной местности (территориального диалекта). Диалектные слова, употребляемые в составе литературной речи, называются диалектизмами [2,71].

Диалектизмы выполняют в художественном тексте стилистические функции: передают местный колорит, специфические особенности быта, культуры региона; передают особенности речи героев или указывают на социальное положение, происхождение из определенной местности; иногда диалектная лексика выражает яркую речевую экспрессию, может стать средством сатирической окраски.

Диалектизмы также могут использоваться и в авторской речи. Писатели обращаются к местным словам, которые называют предметы, не имеющие соответствия в литературном языке, т.е. для точного обозначения реалий. При изображении пейзажа диалектизмы придают ему местный колорит. Иногда диалектизмы употребляют исходя из его выразительности. В то же время чрезмерное и неоправданное использование диалектизмов могут привести к засорению литературной речи, к «местечковости», затрудняющей понимание текста. Писатели, тонко чувствующие язык, не перегружают речь героев диалектными чертам

Вопросами использования диалектизмов в художественном произведении занимались многие литературоведы: Оссоветский И.А. «Диалектная лексика в произведениях советской художественной литературы», Прохорова В.Н. «Диалектизмы в языке художественной литературы», Коготкова Т.С. «Литературный язык и диалекты», Куланина О. В. «Стилистические функции диалектизмов в произведениях», Самогик Л.Г. «Заметки о диалектизмах в творчестве В. Астафьева» и т.д. Типы диалектизмов в кыргызской литературе рассматриваются в работах Сапарбаева А. и Акуновой А.Р., Райымбековой при общей характеристике национальной лексикологии. В кыргызском литературоведении отдельной работы по исследованию диалектизмов в творчестве Ш. Абдыраманова нет.

Статья посвящена анализу и систематизации различных типов диалектизмов в произведениях Ш. Абдыраманова – представителя южного региона Кыргызстана, который активно их использовал. В творчестве писателя диалектизмы были необходимостью, т.к. многие реалии южного региона отсутствовали и отсутствуют на севере. Не было даже многих лексических соответствий в литературном кыргызском языке (выращивание шелковичных червей для производства шелка; выращивание хлопка-сырца; выращивание риса; наличие значительных массивов орехового леса с многообразным растительным и животным миром), отличные от северных природно-климатические условия, позволяющие заниматься земледелием, требовали определенной лексики для их обозначения.

Население южного региона на протяжении долгого времени, находясь в составе Кокандского ханства, взаимодействовало с узбеками, таджиками, другими народами, что наложило определенный отпечаток на язык региона, повседневный быт, одежду и пищу и даже мировоззрение.

В качестве объекта исследования использованы рассказы «Солдат», «Самар», «Кюмуш», романы «Гюлазык» и «Жашыл аалам» («Голубая планета»). Мы поставили целью выявить диалектизмы, определить их функции и способы их передачи на русский язык.

В современном учебнике выделяются следующие типы диалектизмов.

(Ниже приведены восемнадцать диалектизмов из рассказов автора, которые выявлены и проанализированы в статье Куттубаевой Г.А., Алымбековой Н.М.) [3. 19]

1. Лексические диалектизмы - слова, известные только носителям диалекта и за его пределами не имеющие ни фонетических, ни словообразовательных вариантов. **теше** I.то же, что керки, байтеше (большой плотничий топор с длинным топорщиком и с лезвием, насаженным поперек топорщика); **пакса** то же, что бакса I слой глинобитного забора глинобитной стены; **торбо** I небольшой мешок для зерна; **кемелек** I то же, что салмоор ; II рогатка (для метания); **жегде** – длинная стариковская рубашка без воротника и с прорезом до пуза

В общеупотребительном языке эти диалектизмы имеют эквиваленты, называющие тождественные предметы, понятия. Наличие таких синонимов отличает лексические диалектизмы от других типов диалектных слов.

Нагыз лексикалык диалектизмдер. Айрым бир лексикалык диалектизмдер адабий тилдеги сөздөргө абсолюттуу синоним болушат. Башкача айтканда, адабий тилдеги сөз менен диалектидеги сөз бир эле түшүнүктү билдирет

2. Этнографические диалектизмы - слова, называющие предметы, известные лишь в определенной местности: **мамык** I пух, куш мамык - птичий пух, мамык төшөк – пуховая постель; **жегде** – длинная стариковская рубашка без воротника и с прорезом до пуза; **шалы** I растение риса и рис в шелухе; **майсала** (о хлебном поле, о лужайке) начать покрываться зеленью; **нанушта** завтрак; **олон** I подруга бычьего седла:

Этнографизмы не имеют и не могут иметь синонимов в общенародном языке, так как сами предметы, обозначенные этими словами, имеют локальное распространение. Как правило, это предметы быта, одежда, кушанья, растения и т.п.

Этнографиялык диалектизмдер. Диалектизмдердин бул түрү атаган түшүнүктөр жалпы элдик мүнөзгө ээ эмес. Алар жергиликтүү элдин турмуш-шарттарына, чарбачылыгына, үрп-адатына гана тиешелүү болгон нерселердин, буюмдардын, көрүнүштөрдүн аттарын атап көргөзөт. Бул сыяктуу түшүнүктөрдүн аттары жалпы элге белгисиз болот. Демек, мындай диалектизмдердин тилде абсолюттук синоними болбойт

3. Лексико-семантические диалектизмы - слова, обладающие в диалекте необычным значением: **кексе** I пожилой, старик; II хитрый, проныра, пройдоха (главным образом о стариках); **шу** то же, что ушу, ушул:

Такие диалектизмы выступают в качестве омонимов к общенародным словам, употребляемым с присущим им в языке значением.

Лексика семантикалык диалектизмдер. Диалектизмдердин бул түрүнө тыбыштык түзүлүшү боюнча адабий тилге туура келген, бирок мааниси боюнча адабий тилден өзгөчөлөнүп турган сөздөр кирет. [4. 133-135]. Мы нашли правильным дать перевод наиболее продуктивных типов диалектизмов.

4. Фонетические диалектизмы - слова, получившие в диалекте особое фонетическое оформление **ону** I то же что ал II то, тот, **пал** то же самое, что бал (гряды, окаймляющая четырехугольники, на которые делится рисовое поле) (лексико-образовательные, фонетический диалектизм); **шу** то же, что ушу, ушул; **пакса** то

же, что бакса I слой глинобитного забора глинобитной стеной; **майин (мейин)** мягкий, нежный:

5. **Словообразовательные** диалектизмы - слова, получившие в диалекте особое аффиксальное оформление: таковых не найдено

6. **Морфологические** диалектизмы - не свойственные литературному языку формы словоизменения: [5. 3].

Диалектные особенности характерны также и для синтаксического уровня, и для фразеологического, однако они не составляют предмет изучения лексической системы языка.

Следует подчеркнуть, что чаще диалектизмы использованы в произведениях, где автор рассказывает о себе в детстве, о своих родных и близких. Иногда автор раскрывает их смысловое содержание, остальные понятны по контексту.

В произведениях был выделен тридцать пять диалектизмов, из которых в словаре К.К. Юдахина [6] встречаются двадцать три.

Следующие диалектизмы выявлены в романах «Гюлазык» и «Жашыл аалам»:

гөрпө южн. то же, что жууркан, из словарного состава говора (лексический диалектизм);

райис - ир.то же, что райиш председатель (фонетический, фонематический диалектизм);

гозо - ир. хлопок (растение), гуза (лексико-образовательные, фонетический диалектизм);

кодик - южн. то же что (годик) (морфологический, фонематический диалектизм);

пычак - южн. то же что бычак нежный (морфологический, фонематический диалектизм);

байбача - кирг. ир. ист. сын богача (молодой), барич (гл. обр. на юге или когда речь шла о молодых узбеках) (этнографизм) [6].

Как мы отмечали, есть диалектизмы, которые не отмечены в Кыргызско-русском словаре Юдахина:

каккыч – трехметровая палка для сбивания орехов с ветвей на землю (этнографизм, лексический диалектизм). «Ал асман тиреген бай түп жаңгактардын кылда учуна чейин чыгып барып, анан эки бутакты талтая омоктуу тээп, үч кулачтай оор *каккыч* менен шактарды шатырата салмактуу, жарым-жартылай кызылдаган көк жаңгактар мөндүр болуп жер сабайт да, али көк жашаң бойдон турган калың чөп арасына *тинийт*» [7. 75. Далее указаны только страницы] Автор поясняет каким образом используют инструмент, т.к. таких реалий нет на севере страны.

тинийт- в значении исчезать, в словаре Юдахина отсутствует. Значение слова ясно из контекста (лексический диалектизм). [81]

жүда в кырг. языке (абдан) взят из узб. яз. Узөнү боого *жүда* ылайык кайыш экен да (этнографизм, лексический диалектизм). [31]

коргон слово, которое есть в словаре. I. крепость, твердыня, защита. II. защищаться, обороняться. Но в значении забор вокруг дома отсутствует в словаре. *Коргондун* эшигин ачканда көз алдына ушул жердегилердин үйлөрүндөй жаңы үй курган эле [194].

мустакам слово отсутствующее в словаре, обозначающее окончательно, до конца. Өз чечимин эл салтына туура келген нерсе катары бекемдеген Каыш Мурзакарим менен биротоло *мукасам* сүйлөшүп, бешалты аксакалды чогултуп бата алып, куда түштү (этнографизм) [195-196]

акчечек слово, входящее в разряд несобственно-авторской речи. Это название дерева. «Тажрыйбалуу

Муратбек чаанын чечип, акчечекке илип, колуна кармай келген шиш сойгон темир белкүрөгү менен. Ийиндин капталдарын урата сайып кеңитти» [8. 125-126. Далее указаны только страницы]

таржима слово, отсутствующее в словаре, но из контекста ясно, что обозначает оно объяснение, разрешение, тайна, смысл. «Мен анын таржимасын билем деп аны айтып олтурууга акым жок» (этнографизм) [12]

паңыз слово, отсутствует в словаре, означает самодельную свечу на масле, но в контексте понятное. «(Паңыз чырактын кароолонгон жарыгынан улам, анын жүзү саал ала көлөкөлөнүп, жүзүндөгү ырайы анчалык даана көрүбөйт» (этнографизм) [25]

Важной проблемой является адекватный перевод на другие языки, в этом случае использование диалектизмов могут создать дополнительные трудности для переводчика. Даже хорошее знание языка, на котором написано произведение, не является гарантией успеха переводчика, если он не знает в определенной степени национальных (региональных) традиций, психологии этноса. Выше мы отметили, что многих диалектизмов нет в кыргызско-русском словаре Юдахина. А отдельного словаря говоров (диалектизмов) нет. В качестве примеров перевода взяты рассказы, т.к. вышеозначенные романы на русский язык не переводились.

Анализ текстов показал, что не все диалектные слова переведены на русский язык правильно: некоторые из них потеряли свое значение.

1. Нануштоодо чай узатып жаткан Самарга карап: Самар эже, - дедим, - Самар, обратился я к ней, когда она протянула мне ароматную пиалу [7. 28] В предложении вышло диалектное слово «нануштоо» – (букв. «хватая хлеб», обозначающее скоротечность времени завтрака, и, как следствие, пропало временное обозначение события). Зато добавлено словосочетание «ароматную пиалу», что означает скорее расширение временного пространства (для ощущения аромата чая требуется время).

2. Жаз чыкты, колго кетмен алып, арык тартып, шалыга пал көтөрүп, талаада болуп калбадыкпы. – Пришла весна. Взяв в руки кетмени, мы вышли в поле, рыли арыки.

В данном предложении говорится о роде занятий, присущем для южного региона (люди вышли делать гряды, окаймляющие четырехугольники, на которые делится рисовое поле) т.е. выписаны реалии повседневного быта, региональный аспект занятий земледельцев (рис сажают в заполненном водой, огороженном участке) [7. 31].

3. Колунан балта, теше, кетмен өксу болбойт. Он никогда не расстается с топором и кетменем. В оригинале словосочетание «өксу болбойт» означает умение применять эти инструменты, о мастерстве персонажа. В переводе получилось, что персонаж постоянно в работе, что он трудоголик. Акценты сместились. Диалектизм «теше» обозначает инструмент размером с молоток, с лезвием насаженным поперек топорича. Жители юга используют его для тонкой работы по дереву: выравнивание тополиных круляков для строительства. Этот диалектизм подчеркивает региональный аспект, топор и кетмень – инструменты, используемые на всей территории страны. [7. 45]

4. Көрсө, менин ичимде таза сезимдин алгачкы майсалары пайда болуп, жүрөк толтосуна тамыр жайып жаткан турбайбы. (Оказывается, у меня внутри стали прорастать и укореняться в сердце ростки чистого

чувства. (Пер. мой – А.А.) В тексте перевода – Я не понял тогда, что это впервые пробудилась любовь.

Конечно, общий смысл в переводе сохранен, но региональное мироощущение, подтвержденное диалектизмом «майсалары» (ростки) пропало. Автор в данном случае использовал диалектизм для выражения местного колорита, большей выразительности и образности. [7. 56]

Исследования способов перевода диалектизмов подтверждают факт, что преобладают эквивалентные и вариантные соответствия (около 60 %), переводческие трансформации составляют около (15%). При переводе диалектизма эквивалентом чаще выступает нейтральное слово, без экспрессивности оригинала. В этом случае авторская экспрессия теряется. Например, как в 4 примере. Используются также транслитерация и транскрипция, с примечанием-переводом или комментарием. Отсутствие перевода отмечается в 4 %. В двух приведенных примерах вообще отсутствует перевод диалектизма, как в 1 и 3 случае.

В современном переводоведении отмечается, что большое количество эквивалентного и трансформационного перевода не передают эмоционально-экспрессивную окраску, которую вкладывают авторы. Транслитерация и транскрипция дает больший эффект, особенно комбинация их.

1) характерологическую функцию, он рассматривал различные диалектные слова и выражения в качестве характерологического средства, создающего яркую экспрессию на фоне языковой нормы авторской речи. Например: Сен эмне дейсин, **куу сакал?** (куу сакал – означает бездетный, хитрый, дает отрицательную оценку человеку в возрасте, ругательство)

2) некоторые местные слова и выражения автор вводит в текст с познавательной целью, то есть, чтобы расширить представления читателя об особенностях описываемого диалекта, он поясняет их, прибегая к своеобразному приему косвенного отчуждения, при котором объяснение слов дается в сносках (ак жубан - жубан, означает супруга, жена. Словосочетание ак жубан означает, что это молодые женщины, разлученные с мужьями очень скоро, в силу обстоятельств – идет война)

3) В собственно-авторское повествование чаще всего вовлекаются:

А) слова – наименования местных реалий или реалий быта (аке, так называют старшего брата (региональный диалектизм); нануштоо – завтрак; такыба, пашке – послеобеденное время, около 4 часов; сенек – лит. Чолок, майып, инвалид).

Б) реже – слова, которые обозначают широко распространенные, не связанные с определенной местностью явления, но не имеют в литературном языке эквивалентов: Например: шалы – рисовые растения, пал, гряды, окаймляющая четырехугольники, на которые делится рисовое поле/

В) совсем редко слова, синонимичные словам литературного языка

В кыргызском языке наиболее часто выделяют южный диалект, связанный с частичным или полным отсутствием некоторых реалий в жизни северных регионов, поэтому в творчестве писателей – выходцев из южного региона местные слова использовались чаще. Обращение к именно указанным произведениям объясняется наличием в них разных видов диалектизмов и различных форм их применения

В целях создания местного колорита Ш. Абдыраманов и обращается к диалектизмам не только в речи

персонажей, но и в авторском повествовании. Диалектизмы в произведениях Ш. Абдыраманова художественно оправданы, не теряют своей самостоятельности и постоянно взаимодействуют с основной лексикой литературного языка - это дает основание утверждать, что писатель умножил и развил стилевое богатство художественной речи. Через региональные реалии писатель ярко представляет мироощущение южного человека, с особенностями языка и немаловажную роль в этом играют диалектизмы. В прозе писателя диалектная лексика воссоздает местный колорит, являясь средством реалистического изображения действительности. Средством речевой характеристики они выступают в речи персонажей, чаще в диалогах.

Таким образом, вкрапленная диалектизмы в язык своих произведений, Ш. Абдыраманов стремился приблизить свои произведения к живой народной речи, которая является объединяющим и семантически организуемым центром общенационального языка кыргызов.

Литература – это искусство слова, поэтому особенности национального языка, в том числе регионального говора, являются непосредственным выражением ее национального, в данном случае регионального своеобразие. При удачном переводе на другой язык, художественное произведение вполне может сохранить национальную (региональную) самобытность. Это поможет лучше понимать национально-культурные свойства и особенности друг друга.

В прозе Ш. Абдыраманова частое использование диалектизмов воспринимается как своеобразие творческой манеры, ее особенность, диалектизмы разнообразят речь персонажей в соответствии с социальной и региональной соотносительностью, проявляются и в авторской речи. Наиболее интенсивно автор использует диалектную лексику в малой и средней прозе и в первых романах «Гюлазык», «Жашыл аалам», что понимается как период ученичества, обретение писательского опыта. В обновленном и переработанном варианте романа «Гюлазык», который переименован в «Ткачи» диалектизмы в значительной степени сокращены и заменены литературной лексикой. В романе «Жашыл аалам» диалектизмы ограничены, язык романа приближен к литературной норме, диалектная лексика инкрустирована по мере надобности и необходимости.

Количество выявленных в статье диалектизмов составляет лишь некоторую часть всех диалектизмов, использованных автором в этих произведениях, вопрос требует дальнейшего изучения.

Литература

1. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: Советская энциклопедия, 1990. - 688 с.
2. Ветвицкий В. Г. Диалектизмы как средство создания местного колорита в романе М. А. Шолохова «Тихий Дон». - Л.: ЛГУ, 1956. - 216 с.
3. Куттубаева Г.А., Алымбекова Н.М. Диалектизмы в художественном тексте и способы их передачи на русский язык// Кыргыз тили жана адабияты №18. БГУ, 2011. – 19 б.
4. http://bizdin.kg/elib/kitepter/pdf/kyrgyz_tilinin_leksikologyasy_frazeology.pdf
5. www.tepka.ru/rozental/ 57.html
6. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. - М., 1965. – 975 с.
7. Абдыраманов Ш. Тааныш адамдар. - Ф., 1964.- 152
8. Абдыраманов Ш. Жашыл аалам. Роман. – Ф., 1986. – 248 б.
9. Абдыраманов Ш. Мои знакомые. – М., 1964. - 182.